

E19 - I'm So Sorry!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

Sensei, I'm here to pick up the manuscript.

[00:07] ---

Come open the door, please!

[00:11] ---

Really, now. Pretending
not to be home again?

[00:15] ---

Sensei!

[00:16] ---

Sensei, come on!

[00:18] ---

Sensei!

[00:24] ---

Sensei! I know you're there! Sensei!

[00:37] ---

Hello, there!

[00:39] ---

Sensei, where are you right now?!

[00:41] ---

Well, I had a craving for
takoyaki from Octopus Dude.

[00:43] ---

"Octopus Dude"

[00:47] ---

What?! Today's the deadline!

[00:49] ---

Oh, was it today?

[00:56] ---

Sensei, you idiot!

[00:59] ---

I'll catch you and turn you
into a boiled octopus!

[01:10] ---

Oh, I'm sorry!

[01:12] ---

No, I apologize for being in your way!

[01:15] ---

--I'm sorry, I'm rushing because
Sensei is an obnoxious!
--Please excuse me, I beg you!

[01:18] ---

And I'm sorry for even breathing!

[01:21] ---

I'll be going now!

[01:23] ---

I'm coming for you, Octo-Sensei!

[01:28] ---

--Octo-Sensei!

[01:29] ---

--Oh, Mitchan-san...
--Octo-Sensei!

[01:32] ---

Oh, no!

[01:35] ---

My bag! The bottom of my bag broke!

[01:38] ---

Oh, please let me help you.

[01:41] ---

N-No, that's too much to ask...

[01:43] ---

Nonsense, we help each other
when we're in trouble.

[01:47] ---

I'm sorry.

[01:48] ---

I always cause nothing but trouble
for the people around me.

[01:53] ---

I'm already sorry for just breathing.

[01:56] ---

And here I am, making you help me.
I'm terribly sorry.

[02:00] ---

I'll apologize! I'll
apologize to all the world!

[02:03] ---

I'm sorry!

[02:06] ---

I'll apologize to all the world!

[02:08] ---

I'm sorry!

[02:10] ---

Are you Ritchan-san?

[02:13] ---

Oh, no! Even strangers know my name!

[02:18] ---

--Am I that infamous?!

--U-Um...

[02:21] ---

--I've been living in careless
ignorance this whole time!

--No, it's...

[02:23] ---

--I apologize for causing trouble
to everyone who shares my name!

--Oh? Why are you here, Ritchan?

[02:28] ---

I apologize! Someone like me
shouldn't be visiting! I'm sorry!

[02:33] ---

I'm sorry!

[02:42] ---

"Fruits Basket"

[04:08] ---

This is rare!

[04:10] ---

You're usually pretty timid,
but you decided to visit.

[04:13] ---

Y-Yes, I'm sorry. I caused so much
trouble for Tohru-san earlier.

[04:19] ---

No, not at all.

[04:21] ---

I'm so glad to meet you!

[04:24] ---

I finally get to meet the year
of the monkey, Ritchan-san!

[04:29] ---

So she's a girl.

[04:32] ---

So what prompted the sudden visit?

[04:34] ---

H-Huh? U-Um, am I intruding?

[04:37] ---

Yeah.

[04:38] ---

--I'm sorry! I'll go home immediately!

[04:40] ---

--Just kidding. It was a joke!

--I'm sorry! I'll go home immediately!

[04:43] ---

So, why the sudden visit?

[04:46] ---

Well, I heard that most of the zodiac members already met Tohru-san,

[04:53] ---

so I thought it would be rude not to properly introduce myself.

[04:57] ---

I'm pleased to meet you. I'm Ritsu Soma.

[05:00] ---

You met my mother before.

[05:03] ---

Pleased to meet you, too. I'm Tohru Honda.

[05:07] ---

Oh, it's not much, but I brought this.

[05:10] ---

Is that a gift?

[05:11] ---

Yes. I considered getting fruit, but I didn't know what you like,

[05:14] ---

"Fruit Guide"

[05:15] ---

so I got some books on fruit instead.

[05:21] ---

Wh-What? Oh, I'm sorry, is it a bad gift?

Have I caused you trouble?

[05:26] ---

No... Not at all!

[05:29] ---

--I'm sorry! I'll go buy some fruit!

[05:32] ---

--I'm just kidding.

--I'm sorry! I'll go buy some fruit!

[05:34] ---

I knew I shouldn't have come...

[05:39] ---

Don't say that.

[05:41] ---

Yes! I really wanted to meet you, Ritschan-san!

[05:45] ---

So the fact that you came to visit

[05:48] ---

makes me truly happy!

[05:53] ---

Thank you... very much.

[05:57] ---

She's even more beautiful when she smiles.

[06:01] ---

I see you still take after your mother,
the way you panic so easily.

[06:07] ---

You'll be a working adult soon, you know.

[06:10] ---

Yes, I'm sorry...

[06:12] ---

Don't you also feel like
you should toughen up?

[06:16] ---

Y-Yes, of course! I want to have
more confidence in myself.

[06:20] ---

And one day, I hope to be overflowing
with confidence, like Aya-niisan.

[06:23] ---

"Ayame,
brimming with confidence
as he eats soba."

[06:27] ---

Ah, that's impossible.

[06:29] ---

Why? Is it an unreachable dream?

[06:31] ---

A-ya's self-confidence
is far beyond human levels.

[06:37] ---

I-I see...

[06:39] ---

Anyway, you apologize too quickly, Ritchan.

[06:42] ---

S-Sorry.

[06:44] ---

See, you did it again!

[06:46] ---

Let's do this:
As the first step to a better you,

[06:50] ---

you are now banned
from reflexively apologizing.

[06:53] ---

Tohru-kun, you'll cheer Ritchan on, right?

[06:55] ---

Huh? Oh, yes!

[06:58] ---

All for my sake. What kindhearted people.

[07:03] ---

--I will take on the challenge!

--I'm home.

[07:06] ---

Oh, Yuki-kun came home at the perfect time.

[07:10] ---

Ritchan, time for your first test!

[07:13] ---

But I need to prepare myself emotionally...

[07:15] ---

Ritchan-san, you can do it!

[07:18] ---

Oh, Ritsu. What are you doing here?

[07:21] ---

You're right. The likes of me
shouldn't be here, should I?!

[07:25] ---

No, that's not what I meant.

[07:27] ---

R-Ritchan-san!

[07:32] ---

Yuki-san, you're starting to look
so much like Aya-niisan.

[07:36] ---

--Have a nice day.

--What? Did I say something wrong?!

[07:40] ---

Not at all.

[07:42] ---

Oh, no! I'm sorry!

[07:45] ---

Oh, it's Kyo-kun.

[07:47] ---

Ritchan, pull yourself
together and try again!

[07:52] ---

What are you doing here, Ritsu?

[07:54] ---

You're right. The likes of me
shouldn't be here...

[07:58] ---

I-I came to introduce myself to Tohru-san.

[08:01] ---

Oh.

[08:02] ---

Um, Kyo-san, I'm glad for you.

[08:05] ---

Huh?

[08:06] ---

You get along with Yuki-san enough now
that you can live together.

[08:11] ---

We don't get along!

[08:13] ---

I'm so sorry!

[08:16] ---

I take back that you get along!

[08:19] ---

I'm sorry! I'm leaving now!

[08:20] ---

I knew someone as worthless as me
shouldn't be visiting here!

[08:25] ---

I'll be taking my leave now!

[08:28] ---

I apologize for staying so long!

[08:32] ---

Wait, please!

[08:40] ---

B-B-But you're a woman.

[08:43] ---

Wh-Why? I thought only males
transformed when I hug them...

[08:49] ---

Wh-Wh-What...?

[08:53] ---

I...

[08:54] ---

I'm so sorry!

[09:00] ---

Okay, Tohru-kun,
here's the thing: Ritchan is male.

[09:05] ---

But he's worn girls' clothes
since he was young.

[09:09] ---

Oh, I see.

[09:10] ---

But why wear girls' clothes?

[09:13] ---

Wearing girls' clothes makes me feel calmer.

[09:17] ---

At the beginning, I just wanted to try it.

[09:22] ---

But once I realized I felt
more at peace that way...

[09:26] ---

...I couldn't stop.

[09:29] ---

Kagura-chan, can I have this?

[09:32] ---

Huh? You're going to wear it?

[09:35] ---

I'm sorry. I'm embarrassed of myself.

[09:39] ---

Please don't be! It suits you, really!
You are beautiful!

[09:44] ---

Tohru-kun, I don't know if that helps much.

[09:47] ---

You'll be working soon, though.

[09:50] ---

Will you go to work wearing girls' clothes?

[09:52] ---

I suppose I shouldn't, should I...?

[09:58] ---

Hey, why don't you kids go change clothes?
No sense in staying in your uniforms.

[10:03] ---

Yeah, I'll do that.

[10:05] ---

Please excuse me.

[10:11] ---

Shigure-niisan, I'm sorry.

[10:15] ---

I said I'd take up the challenge earlier,

[10:18] ---

but it was a complete failure.

[10:20] ---

Octo-Sensei!

[10:22] ---

Oh, someone's there.

[10:24] ---

Ritchan! Close that door!

[10:26] ---

--Now!

--O-Okay!

[10:29] ---

Octo-Sensei!

[10:32] ---

Sensei, I know you're there!

Hurry up and open the door!

[10:36] ---

Come out, Sensei!

[10:39] ---

--Shigure-niisan, who is that?

--I know you're there!

[10:42] ---

--Octo-Sensei!

[10:43] ---

--She's what people call a stalker.

--Octo-Sensei!

[10:46] ---

What? A stalker?

[10:48] ---

She figured out where I live.

I don't know what to do.

[10:52] ---

So, Ritchan, will you send her away for me?

[10:57] ---

Ritchan! This may be another chance for you.

[11:01] ---

If you can send the stalker away
without any problems,

[11:04] ---

this will be a huge step
in the right direction for you!

[11:08] ---

Shigure...

[11:10] ---

All right. I'll do it!

[11:13] ---

Okay, good.

[11:20] ---

Um...

[11:23] ---

Huh?

[11:27] ---

Sensei?

[11:30] ---

E-Excuse me...

[11:36] ---

He's holed up in here with a girlfriend!

[11:39] ---

N-No, I'm a relative of Shigure-niisan's--

[11:42] ---

A relative?! No way

I'm going to believe that lie!

[11:45] ---

I-I'm not lying!

[11:46] ---

Sensei, come out please!

[11:48] ---

You're done, right?!

[11:49] ---

--Please come out!

--Stop, please!

[11:52] ---

You're done, right?!

[11:53] ---

We haven't done anything!

[11:59] ---

I can't believe he's not done...

[12:04] ---

...with the manuscript.

[12:05] ---

Huh? Manuscript?

[12:10] ---

E-Excuse me...

[12:12] ---

Father, Mother, forgive me
for leaving this world before you...

[12:16] ---

What?!

[12:18] ---

What's that?!

[12:19] ---

--My will...

--Huh?!

[12:21] ---

If the manuscript isn't finished,

[12:24] ---

my only choice is to leave this world.

[12:26] ---

Oh, I hope to have
the manuscript in the afterlife...

[12:30] ---

Mitchan-san!

[12:33] ---

Why hello, Mitchan. How are you?

[12:35] ---

S-S-Se-- Sensei!

[12:37] ---

Why didn't you just come out?!

[12:42] ---

Well, might you ask that.

[12:45] ---

Sensei, the manuscript! Do you have it?!

[12:48] ---

Of course I do.

[12:50] ---

"Hermit's Mountain
by Shigure Soma"

[12:50] ---

Here.

[12:53] ---

Thank you very much!

[12:56] ---

--It's done!

--A-And this is...?

[12:59] ---

--I'm so glad!

--A-And this is...?

[13:00] ---

--I'm so glad!

--Mitchan-san is Shigure-san's editor.

[13:01] ---

--Mitchan-san is Shigure-san's editor.

[13:04] ---

What?! I apologize for not knowing

[13:05] ---

you're his editor and getting
in the way of your work!

[13:08] ---

I'm so sorry!

[13:26] ---

Mitchan-san!

[13:27] ---

Please, wake up!

[13:29] ---

Noooooooo!

[13:36] ---

Oi, what's he doing?!

[13:38] ---

O gods and Buddhas,
you mustn't forgive me for my sins.

[13:45] ---

Ritchan-san!

[13:46] ---

Oh, my.

[13:48] ---

I ruined the manuscript that's
dearer to the editor than her life.

[13:53] ---

Only through death can I atone for my sin.

[13:58] ---

Honda-san, calm down.

[14:00] ---

Furthermore, I have let everyone down,

[14:05] ---

despite the many chances they gave me.

[14:08] ---

Oh, why is it that all I do
is trouble those around me

[14:12] ---

for no good reason?

[14:15] ---

We're in that exact situation now.

[14:17] ---

R-Ritchan-san!

[14:19] ---

No one is angry, so please come down!

[14:22] ---

No. I've been like this since I was a child.

[14:27] ---

Just having a zodiac spirit
caused people enough trouble.

[14:32] ---

On top of that, I was a crybaby and a coward.

[14:36] ---

I was clumsy in everything I did.

[14:40] ---

My parents were always
apologizing because of me.

[14:45] ---

I'm sorry... so sorry.

[14:47] ---

Mom and Dad, you probably
don't want to apologize, right?

[14:52] ---

You probably wanted a child
that you didn't have to apologize for.

[14:59] ---

A person...

[15:00] ---

A person like me should give up on life.

[15:06] ---

But I don't even have the courage to do that.

[15:09] ---

Oh... I'm utterly useless, and yet I have
the extraordinary nerve to stay alive!

[15:15] ---

It makes me so frustrated with myself.

[15:18] ---

You don't need that kind of courage!

[15:22] ---

--Honda-san!

--When did she get up there?!

[15:24] ---

What's wrong with having that nerve?

[15:27] ---

Because... Because people are alive.

[15:31] ---

And that's why we can
cry or worry--or feel joy!

[15:37] ---

But... I'm just alive.

[15:40] ---

There's probably no reason
someone worthless like me was born.

[15:45] ---

You're looking for that reason.

[15:49] ---

Deep down, you're probably
desperately searching for that reason.

[15:55] ---

Looking

[15:57] ---

for it on your own!

[15:59] ---

I'm glad. I'm so glad I had you, Tohru.

[16:04] ---

I can be cheerful every day
because you're here, Tohru.

[16:08] ---

Then... Then, I was born to meet you, Mom!

[16:15] ---

If that's true, I'm sure glad.

[16:21] ---

I think maybe no one is born

already having a reason to be here.

[16:27] ---

Because I think it might be something
you need to find and decide for yourself.

[16:36] ---

Honda-san!

[16:38] ---

Tohru-san!

[16:40] ---

Maybe... Maybe you can find the reason
in a dream, or a job, or in others.

[16:46] ---

Sometimes maybe the reason you find
feels vague and uncertain and unstable.

[16:54] ---

You might even lose the reason...

[16:59] ---

But as long as you're alive,
you want a reason...

[17:03] ---

I get it. I want one, too.

[17:07] ---

And, if I'm able to...

[17:13] ---

...I want to find the reason
within someone else.

[17:19] ---

To become someone who can live
for the sake of others.

[17:25] ---

That's why...

[17:27] ---

Yes, that's why it's okay to have nerve.

[17:32] ---

Because if you have the nerve to live,

[17:35] ---

you might meet the person

[17:40] ---

who wants to be with you most.

[17:46] ---

I wonder if someone like me...
can find a reason.

[17:51] ---

I hope I can find one someday.

[17:55] ---

I agree with you... it'd
be nice if I could live

[18:00] ---

for someone else's sake.

[18:16] ---

--Mitchan-san!

--Are you okay?

[18:18] ---

Where's the manuscript?!

[18:19] ---

I'm rewriting it now.

[18:22] ---

Sensei!

[18:23] ---

I'll be finished in about an hour.

[18:26] ---

Get some takoyaki for me, will you?

[18:28] ---

On it!

[18:30] ---

Ritchan, it's dark out, so you go with her.

[18:33] ---

Huh? Oh, okay...

[18:38] ---

"Octopus Dude"

[18:39] ---

Thank you!

[18:43] ---

Um, I'm really sorry for today.

[18:47] ---

No, I should apologize.

[18:49] ---

I acted shamefully in front
of someone I just met.

[18:53] ---

But even if it was a joke,
calling me a stalker was plain mean.

[18:57] ---

Is he always like that?

[18:59] ---

Yes! He's always teasing me
to amuse himself,

[19:02] ---

ignoring his deadlines,
and suddenly disappearing!

[19:06] ---

How terrible.

[19:09] ---

I don't think I'm cut out for this job.

[19:13] ---

I get panicked easily,
then I can't think rationally

[19:18] ---

and end up causing trouble for others.

[19:22] ---

I hate how I'm like that.

[19:26] ---

I've caused trouble for the people
around me ever since I was a child.

[19:35] ---

So I've never had any confidence.

[19:38] ---

I don't know why I was born.

[19:41] ---

I thought that I was a useless human being.

[19:47] ---

But, even so...

[19:51] ---

I've decided I'll have the audacity to live.

[19:55] ---

Because someday, even I might be
able to find the reason I was born.

[20:03] ---

I might meet someone who needs me.

[20:09] ---

I'm just repeating what
someone else said, though

[20:16] ---

Hearing your words makes me feel
like I can keep going!

[20:23] ---

Let's go back before the takoyaki gets cold.

[20:27] ---

Okay!

[20:30] ---

Mm. Delicious!

[20:32] ---

Uh, Sensei. The manuscript?

[20:34] ---

Tohru-kun, open wide.

[20:36] ---

Sensei, hurry up and finish it!

[20:39] ---

Please, finish it up with takoyaki power!

[20:42] ---

That's right, Sensei!

[20:44] ---

--Become a takoyaki warrior
and zoom through--

[20:45] ---

Just kidding. It was a joke.

[20:48] ---

I'm already done.

[20:50] ---

Sensei!

[20:51] ---

Thank you so much!

[20:53] ---

Isn't that great, Mitchan-san?

[20:55] ---

Ritchan-san, thank you very much!

[20:59] ---

Oh no, it was my fault to begin with...

[21:03] ---

Um, if it's okay with you,
will you be my friend?

[21:09] ---

Huh? Are you sure you want to be my friend?

[21:13] ---

Yes, please!

[21:15] ---

Please teach me how to wear
a kimono some time.

[21:17] ---

I want to learn how to be
more feminine like you, Ritchan-san!

[21:20] ---

Mitchan, Mitchan.

[21:22] ---

Ritchan's a boy.

[21:25] ---

Wha--?

[21:27] ---

O-O-Oh...

[21:29] ---

--I'm sorry, I thought you were a girl!
--I'm sorry!

[21:32] ---

--I apologize that my clothes are confusing!

[21:33] ---

--No, no, it's just that you're
so beautiful, so I thought...
--I apologize that my clothes are confusing!

[21:36] ---

Beautiful? You're too kind!
I'm sorry I made you need to be kind!

[21:40] ---

--I apologize for judging
based on your appearance!

[21:41] ---

--When will they stop?
--I apologize for judging
based on your appearance!

[21:42] ---

--This is stupid.
--I apologize for judging
based on your appearance!

[21:44] ---

I can't do much, but I'll happily
show you how to wear a kimono,

[21:46] ---

or we can do something else together!

[21:48] ---

Thank you! I look forward to it!

[21:51] ---

I-I look forward to it, too!

[21:57] ---

I hope I can say to someone,
"I was born for your sake."

[22:03] ---

I hope I can say that someday,
and I hope that whoever I say it to...

[22:11] ---

...is waiting for those words.

[23:45] ---

"I Can't Believe You Picked It Up"

[23:46] ---

I can't believe you picked it up.

[23:49] ---

[23:51] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:22:16 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:22:16 UTC by whimsee